

# Newsletter

N° 36 Diciembre 2019

Universidad Médica y Dental de Tokio  
Centro Latinoamericano de Investigación Colaborativa (LACRC)

## Impresiones Generales por un Antiguo Miembro de LACRC respecto de las Oficinas Satélites de TMDU en el Extranjero

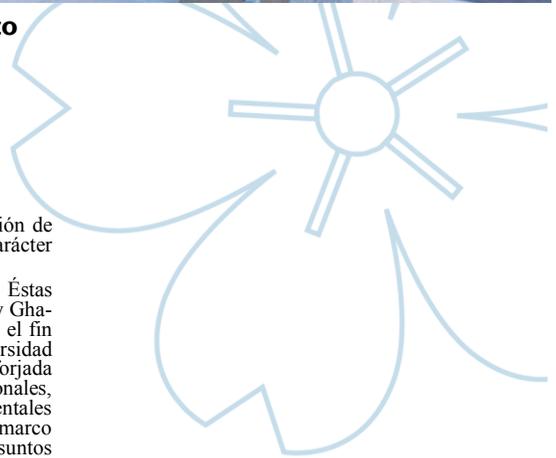


Saludos a todos. Ciertamente ha pasado mucho tiempo desde nuestro último contacto. Mi nombre es Takuya Okada y entre los años 2013 y 2015 desempeñé funciones como profesor asignado a la oficina de LACRC en Chile. De hecho, ya han transcurrido casi cinco años desde mi retorno a Japón. Desde agosto de 2019, como miembro del Instituto de Asuntos Globales y, al mismo tiempo, en mi calidad de director del Departamento de Atención Médica Internacional del Hospital Médico de TMDU, he estado avocado a diversas labores de promoción orientadas a la internacionalización de nuestra universidad, a partir de una perspectiva multidisciplinaria de carácter educativo, de atención médica y de investigación.

Nuestra casa educativa cuenta con tres oficinas satélites en el extranjero. Éstas corresponden a aquellas ubicadas en Chile (Sudamérica), Tailandia (Asia) y Ghana (África). Para cada caso, dichos centros fueron literalmente creados con el fin de afianzar aún más los lazos de cooperación existentes entre nuestra universidad y cada uno de estos países, basados en una comprensión mutua que ha sido forjada a partir de sólidas relaciones históricas de cooperación e intercambio. En dichos centros internacionales, suelen efectuarse labores de investigación colaborativa junto a distintos establecimientos médicos y dentales locales; y al mismo tiempo, se reciben diversos estudiantes de medicina de nuestra universidad en el marco de sus respectivos programas de intercambio internacional. Desde mi incorporación al Instituto de Asuntos Globales de TMDU y considerada como mi primera misión oficial en el extranjero, en el mes de noviembre realicé un viaje laboral a nuestra oficina satélite en Ghana. Además de materializar el intercambio de opiniones orientado a promover la realización de futuras actividades junto al personal de nuestro centro de investigación africano, la presente visita tenía como propósito incrementar la presencia global de TMDU y, al mismo tiempo, efectuar labores de captación de diversos estudiantes internacionales. Todo lo anterior mediante la participación activa de nuestra universidad en la "Feria de Estudios en Japón" celebrada en Ghana. El mero trayecto en avión desde Tokio hasta Acra, capital de Ghana, tarda alrededor de unas 20 horas; y a pesar de estar ya acostumbrado por mis sucesivos viajes a Chile, sin duda se trató de una distancia bastante considerable. Actualmente, en nuestra oficina satélite de Ghana se encuentra apostado el Dr. Takaya Hayashi, Prof. Asociado Junior Especialmente Designado, quien en dependencias del Instituto Conmemorativo Noguchi de Investigación Médica (NMIMR, por sus siglas en inglés), realiza diversas actividades de investigación y desarrollo de recursos humanos vinculados a múltiples virus causantes de enfermedades tropicales. Gracias al Dr. Hayashi, me fue posible disfrutar de una tranquila estadía en el marco de mi presente viaje laboral a Ghana. De hecho, constituyó un momento muy valioso para mí el haber podido compartir animados relatos de alguien que también ha sido miembro de una oficina satélite de TMDU, los problemas y dificultades mutuos que esta experiencia conlleva; y por último, los aspectos relativos a la estadía y actuales proyectos de investigación de los estudiantes que integran el Programa de Estadía de Investigación. Tan sólo espero que el Prof. Hayashi pueda culminar sin problemas el resto de su mandato en el extranjero. Al igual que ocurre en Chile, en Ghana es bastante inusual enfrentarse a situaciones peligrosas, siempre y cuando se elijan rutas, lugares y horarios adecuados, por lo que es un lugar en el que los japoneses pueden vivir sin mayor inconveniente. Durante mi breve estadía, pude también reunirme con representantes de la Embajada del Japón, con quienes tuvimos la ocasión de comentar que, entre los países del continente africano, Ghana constituye una nación relativamente segura. En consecuencia, se prevé la materialización de un futuro desarrollo mutuo con Japón a través del intercambio de carácter académico y científico. Cuando se está en Japón, difícilmente se reciben noticias sobre Chile o Ghana, lo que suele dar origen a la creación de una imagen preconcebida de todo lo que allí ocurre. De este modo, si se profundizara la comprensión mutua entre naciones mediante la difusión de las diversas actividades realizadas por nuestras oficinas satélites y sus respectivos programas de intercambio estudiantil, creo que aquellas personas que no están familiarizadas con estos países podrían interiorizarse respecto de sus virtudes, incrementándose así aún más el grado de actividad de nuestras oficinas satélites en el extranjero.



*Dr. Takuya Okada, Prof. Asociado Junior Especialmente Designado, Instituto de Asuntos Globales.*



**LACRC** TMDU IN CHILE  
Latin American Collaborative Research Center  
Santiago de Chile



## Contenidos

Saludos.....	1
Avances de PRENEC .....	2
Programa de Estadía de Investigación .....	3
Informe de las Actividades de LACRC .....	4

# Avances de PRENEC

Como de costumbre, en esta oportunidad les damos a conocer las últimas novedades del Programa Nacional de Pesquisa de Neoplasias Colorectales (PRENEC).

Además de las ciudades de Punta Arenas, Santiago, Valparaíso, Valdivia, Osorno y Coquimbo, donde actualmente se desarrolla el programa, PRENEC ahora ha dado inicio a sus actividades en la ciudad de Concepción. No obstante, los centros de Valparaíso y Concepción se encuentran momentáneamente suspendidos a raíz del surgimiento de diversos problemas operacionales. Se prevé que dichos inconvenientes puedan resolverse a la brevedad y así pueda prontamente reanudarse la actividad en dichos centros. En el extranjero en tanto, Paraguay logró dar término al proyecto piloto de PRENEC y actualmente continúa trabajando en los preparativos para dar comienzo al programa de manera oficial.

## Jornada de Capacitación PRENEC

A pesar de que en 2016 el Hospital Regional Dr. Leonardo Guzmán de Antofagasta suscribió un convenio para establecerse formalmente como un centro PRENEC, la negativa en la obtención de fon-



Fotografía conmemorativa junto a los asistentes de la jornada de capacitación.

dos regionales para estos fines terminaron por interrumpir el avance del proyecto. No obstante, como fruto de las incesantes apelaciones al gobierno regional, sumadas a la continua realización de actividades educativas orientadas a la ciudadanía y a la situación actual en la que se prevé disponer de un presupuesto fijo para el próximo año fiscal, en las fechas comprendidas entre el 11 y 12 de noviembre se llevó a cabo una nueva jornada de capacitación PRENEC en dependencias de Clínica Las Condes (en lo sucesivo denominada "CLC"). Esta última estuvo dirigida al equipo médico y de enfermería del Hospital Regional de Antofagasta. En el marco de la presente actividad académica, la docencia se centró principalmente en la entrega de diversos protocolos operacionales, la correcta gestión de datos y la adecuada disposición de instalaciones y equipos; todos aspectos necesarios a la hora de incorporarse como un nuevo centro PRENEC activo. Por parte de LACRC, el Dr. Tomoyuki Odagaki dictó dos conferencias relativas tanto al tratamiento como al entrenamiento endoscópico al interior del programa PRENEC, las cuales generaron gran interés entre el público asistente.

De no originarse imprevistos en los preparativos a efectuar en la ciudad de Antofagasta, la puesta en marcha de este nuevo centro se proyecta para el mes de enero de 2020.

## Celebración de Jornada Académica PRENEC en Osorno

Continuando con la misma dinámica del año anterior, con fecha 13 de diciembre se llevó a cabo una nueva jornada académica relativa a PRENEC en la localidad de Osorno, actual ciudad sede de uno de nuestros centros PRENEC activos. Entre los invitados a la actividad se contó con la participación del Dr. Francisco López (Director de PRENEC), de la EU. Alejandra Ponce y del Dr. Tomoyuki Odagaki (Profesor Asistente de LACRC).

En el marco de la presente jornada, además de informarse respecto del estado actual de avance del programa PRENEC en la ciudad de Osorno, ésta constituyó también una instancia en que tanto el Dr. López como la EU. Alejandra Ponce expusieron los avances generales del programa a nivel nacional, sus problemáticas y perspectivas futuras. Por su parte, el Dr. Odagaki dictó dos conferencias vinculadas tanto al tratamiento como al entrenamiento endoscópico al interior de PRENEC. El centro de Osorno ha logrado posicionarse como uno de los más significativos para el futuro desarrollo de nuestro programa a nivel nacional.



Fotografía conmemorativa frente al modelo de colon gigante.

# Programa de Estadía de Investigación

En el marco del programa de experiencia en investigación básica (Programa de Estadía de Investigación) dirigido a estudiantes de cuarto año de nuestra universidad, con fecha 30 de octubre se efectuó en dependencias del Hospital Luis Calvo Mackenna la reunión de presentación final de proyectos. Dicha instancia académica estuvo a cargo de los dos estudiantes de TMDU asignados desde junio del presente año a laboratorios de la U. de Chile. De este modo y al igual que cada año, el presente evento además de contar con la participación del equipo del Laboratorio de Microbiología y Micología, encargado de siempre acoger entre sus filas a uno de nuestros estudiantes, esta edición también contó con la activa participación del personal del Laboratorio de Neurosistemas. Al término de la reunión, los estudiantes recibieron una excelente calificación por parte del profesorado, quienes se mostraron muy satisfechos a partir de los promisorios resultados alcanzados por ambos departamentos.

## Palabras de Despedida de Nuestros Estudiantes

**Sr. Yoshihiro Sawaguchi** *Programa de Microbiología y Micología, U. de Chile*

En términos sencillos, el final de estos últimos seis meses ha llegado en un abrir y cerrar de ojos. El simple hecho de decidir sobre lo que debiera hablar a modo de resumen de mis estudios en el extranjero me inquietaba de sobremanera. No obstante, en esta ocasión quisiera referirme al aprendizaje del idioma español, algo que siempre he tenido en cuenta al momento de cursar estudios en el extranjero. Me complace confesar que luego de encontrarme en un nivel donde no podía hablar prácticamente nada, ahora soy capaz de entablar conversaciones coloquiales en español. A continuación, les presento dos aspectos que logré interiorizar en el proceso. El primero tiene relación con el concepto de “aprender sobre cada cultura”. Sin darme por vencido por el simple hecho de no hablar el idioma, participé activamente de distintas reuniones sociales con chilenos. Gracias a ello, creo que no solo se logra adquirir una mejor comprensión de la cultura que envuelve al idioma, sino que también permite disfrutar constantemente del propósito original del lenguaje: el comunicarse con las demás personas. El segundo aspecto podría catalogarse como “no tener miedo al fracaso”. Frente a la percepción generalizada de que por ser japonés naturalmente uno no debiera hablar ni entender el idioma español, simplemente conecté los vocablos que conocía en dicho idioma y me dispuse a lanzarlos. A pesar de sonar un tanto extraño, uno puede hacerse entender de todos modos y siempre existe una persona lo suficientemente amable como para indicarte la expresión correcta. ¡Incluso puede ser un gran motivo para que él o ella pase a convertirse en tu propio profesor gratuito de español!

A partir del presente programa de estudios en el extranjero, no solo me fue posible crecer en términos idiomáticos, sino que también como ser humano. Quisiera aprovechar de agradecer profundamente a todos los profesores que cuidaron de mí en el laboratorio, al personal de LA-CRC que me brindó asistencia en diversos aspectos de mi vida cotidiana y a mis numerosos amigos que siempre me trataron con cariño.

**Sr. Taiki Harada** *Laboratorio de Neurosistemas, U. de Chile*

Siendo ya fines del mes noviembre y con la reciente llegada de un clima más cálido, parece como si hubiese sido ayer cuando arribé aquí. En este último mes de estadía en Chile, me fue posible participar de la última reunión anual de la Sociedad Chilena de Neurociencia. A pesar de tratarse de una breve estadía de menos de seis meses de duración, el haber sido capaz de elaborar y plasmar en un poster algunos de mis resultados de investigación, y a su vez, haberlos presentado en múltiples ocasiones ante una audiencia desconocida y sin contar con ningún tipo de apoyo visual, indudablemente constituyó un excelente ejercicio de práctica para mí. El presente congreso tuvo lugar en la ciudad de La Serena, la cual se ubica a unas seis horas al norte de Santiago en autobús. Fue sumamente emocionante para mí asistir por primera vez a semejante congreso académico formal, en el que se llevaron a cabo diversas conferencias y debates en medio de un paraje realmente maravilloso situado a lo largo de la costa. En la actualidad, Chile se encuentra inmerso en una situación de mucha inestabilidad política y, desde luego, existen ciertos peligros. No obstante, esto a su vez ha dado pie para reflexionar profundamente sobre la realidad del país. Incluso a partir de los diversos debates exclusivos de nuestra área de especialidad, generados en el marco del presente congreso, me fue posible percibir que todos y cada uno de los asistentes tenían plena conciencia de los problemas suscitados en el país e indudablemente manifestaban un mayor interés por la política que aquel demostrado por los japoneses en mi país. Considero que el presente programa de estudios en el extranjero, el cual me expuso a diario a varios factores tales como la investigación científica, la política, la cultura, las relaciones humanas, etc., sin duda amplió mi visión de mundo y profundizó mi capacidad de discernimiento de maneras muy diversas.

Por último, quisiera finalizar estas palabras agradeciendo de antemano a todas aquellas personas que me apoyaron. ¡¡Chao!!



Junto a los miembros del laboratorio.



Tarjeta de identificación de mi participación en el congreso de La Serena.

# Informe de Actividades de LACRC

## Visita de Delegación de Empresa Panasonic Corporation a Instalaciones de CLC

Una delegación proveniente de la Organización Cooperativa de Seguros de Salud de la Empresa Panasonic Corporation visitó Chile con el fin de seleccionar una institución de salud idónea para hacerse cargo de la atención médica de sus empleados locales.

Considerando que la presente visita oficial de inspección a dependencias de CLC ya se encontraba programada, y puesto que de vez en cuando CLC suele también recibir algunas delegaciones provenientes de Japón para estos mismos fines, el presente recorrido guiado contó con la cordial compañía y supervisión del personal encargado del área de Servicio al Paciente de nuestra clínica.

En dicho momento y a pesar del escaso tiempo con el que se contaba en el marco de esta visita, también hubo ocasión de presentar y explicar el contenido de nuestras actividades como Oficina de LACRC. Si bien nuestro centro no se encarga de brindar labores de interpretación y asistencia para las distintas atenciones médicas que residentes japoneses en Chile pudiesen requerir, en ciertas ocasiones sí brindamos algún tipo de apoyo, ya sea por medio de la presentación de algunas empresas de interpretación o colaborando con esta clase de visitas guiadas.

De esta manera y por muy mínimo que esto sea, nos enorgullece poder seguir contribuyendo en el cuidado de la salud de los residentes japoneses en Chile.



De izquierda a derecha, Sr. Jaime Urrejola (LACRC), Sr. Keisuke Ishihara (Panasonic), Sr. Hideyuki Hatanaka (Panasonic), Dr. Tetsuya Murano (Panasonic), Dr. Tomoyuki Odagaki (LACRC) y Sra. Miki Hayakawa (LACRC).

## Visita a CLC de Estudiantes del Colegio Japonés de Santiago



Fotografía conmemorativa en el helipuerto de CLC.

Por solicitud expresa del Colegio Japonés de Santiago y como parte de las visitas guiadas contempladas en el currículo de su asignatura “Sociedad y Cultura”, con fecha 22 de noviembre se efectuó una visita educativa a dependencias de CLC dirigida a un grupo de estudiantes de dicho establecimiento educacional. Un total de once alumnos: incluidos cuatro estudiantes de sexto año de educación primaria y siete de educación secundaria, visitaron las instalaciones de CLC en compañía de sus profesores.

Una vez más, con la gentil cooperación y guía de nuestro querido Dr. Alejandro Zárate de CLC, la presente actividad contempló la visita conjunta al Servicio de Urgencias, el Centro de Procedimientos Ambulatorios (CPA) y el Laboratorio de Genética y Oncología Molecular de nuestra clínica. Una vez concluido el recorrido guiado por las instalaciones de CLC, el Dr. Odagaki se desplazó hasta dependencias del Colegio Japonés de Santiago, donde brindó dos charlas a los estudiantes: una relativa a las diferencias existentes entre los sistemas de salud de Chile y Japón, y otra sobre las diversas actividades realizadas en Chile por nuestra universidad.

Esperamos que, a partir de esta clase de actividades, las nuevas generaciones a cargo del mañana puedan profundizar aún más su comprensión respecto de la atención médica propiamente dicha, así como también sobre las circunstancias que la rodean.

## Participación en Congreso Académico en Viña del Mar

Con fecha 5 y 6 de octubre se celebró la Segunda Jornada Internacional de Cirugía Endoscópica en la ciudad de Viña del Mar. Dicha Jornada, además de tener como invitados a diversos médicos internacionales provenientes de países como España, Brasil y Colombia, también contó con la participación del Dr. Odagaki en su calidad de conferencista.

En el marco del presente congreso se abordaron múltiples presentaciones y estudios de casos clínicos sobre temas de vanguardia en materia de tratamiento endoscópico y endoscopia de ultrasonido (Sonografía Endoscópica).

Por su parte, el Dr. Odagaki dictó una conferencia relativa a la disección submucosa endoscópica (DSE) en cáncer gástrico, la cual se basó netamente en su experiencia en Chile.



Fotografía conmemorativa junto al equipo del Hospital Clínico San Borja Arriarán que participó en el congreso.

## Apoyo para el Tratamiento Endoscópico en Valparaíso



De izquierda a derecha, Dr. Alejandro Ferrada y Dr. Tomoyuki Odagaki.

### Nota de la Editora

El 18 de octubre en Chile y a raíz de una protesta ciudadana contra el alza de la tarifa del metro en la capital, diversos grupos de manifestantes comenzaron a radicalizarse, reportándose así violentos disturbios e incidentes a lo largo y ancho del territorio nacional.

Afortunadamente, no se registró ningún tipo de daño en dependencias de CLC o en nuestra Oficina de LACRC. No obstante, la presente situación sí ha provocado efectos negativos para el programa PRENEC, el cual ha sido testigo tanto del aplazamiento de diversas jornadas de capacitación previamente confirmadas, como también de la suspensión temporal de todos los procedimientos y tratamientos endoscópicos al interior del Hospital Clínico San Borja Arriarán.

Junto con la llegada de un nuevo año, esperamos que la situación vaya mejorando gradualmente.

(Sra. Miki Hayakawa)

A petición de distintos hospitales y clínicas a lo largo de Chile, el Dr. Odagaki suele brindar apoyo en la resolución endoscópica de aquellos casos complejos que el equipo médico local no consigue solucionar.

Con fecha 5 de octubre y a petición del Dr. Alejandro Ferrada de la Clínica Valparaíso, quien previamente ya había recibido entrenamiento formal en colonoscopia diagnóstica bajo la tutela del Dr. Odagaki, nuestro Profesor Asistente de LACRC brindó asistencia en la realización de resecciones endoscópicas de la mucosa (EMR) para el tratamiento de algunos pólipos colorrectales.

A partir de este tipo de actividades, esperamos poder seguir contribuyendo al perfeccionamiento técnico y desarrollo profesional de nuestros médicos endoscopistas a lo largo de Chile.

**Universidad Médica y Dental de Tokio (TMDU)**  
**Centro Latinoamericano de Investigación Colaborativa (LACRC)**  
**Newsletter N° 36, Diciembre 2019**

[Fecha de Publicación] 31 de Diciembre de 2019  
[Elaboración] Centro Latinoamericano de Investigación Colaborativa  
Universidad Médica y Dental de Tokio  
Clínica Las Condes  
Lo Fontecilla 441, Las Condes, Santiago, Chile  
Tel: (56-2) 2610 3780  
Email: LACRC-CHILE.adm@cmn.tmd.ac.jp